

## Porównanie tłumaczeń Izajasza 53:2

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                                                                                                        |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Wyrósł przed Nim jako chłopiec, jak korzeń w ziemi spragnionej, nie ma urody [na] Nim ani chwały; i [gdy] zobaczyliśmy Go, — nie miał wyglądu ani piękna;                                    |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | A wyrósł przed Nim jak latorośl* i jak korzeń z suchej ziemi. Nie miał postaci ani urody, które by przyciągały do siebie nasz wzrok, ani wyglądu, który chciałoby się oglądać. <sup>1)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | Wyrósł przed Nim jak latorośl i jak korzeń z suchej ziemi. Nie miał postaci ani urody, które by przyciągały nasz wzrok, ani wyglądu, który można by podziwiać.                               |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | Wyrósł bowiem przed nim jak latorośl i jak korzeń z suchej ziemi. Nie miał kształtu ani urody; i gdy widzieliśmy go, nie było wyglądu, który by się nam podobał.                             |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | Bo wyrósł jako latorostka przed nim, a jako korzeń z ziemi suchej, nie mając kształtu ani piękności; i widzieliśmy go; ale nic nie było widzieć, czemubyśmy go żądać mieli.                  |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | A wystąpi jako latorośl przed nim a jako korzeń z ziemi pragnącej. Nie ma krasy ani piękności, i widzieliśmy go, a nie było nacz pojrzyć, i pożądaliśmy go:                                  |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | On wyrósł przed nami jak młode drzewo i jakby korzeń z wyschniętej ziemi. Nie miał on wdzięku ani też blasku, aby [chciano] na niego popatrzeć, ani wyglądu, by się nam podobał.             |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | Wyrósł bowiem przed nim jako latorośl i jako korzeń z suchej ziemi. Nie miał postawy ani urody, które by pociągały nasze oczy, i nie był to wygląd, który by nam się mógł podobać.           |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                                                          | On wyrósł przed Nim jak młody pęd, jak korzeń z wyschniętej ziemi. Nie miał postawy ani dostojeństwa, abyśmy chcieli na niego patrzeć, ani wyglądu, by się nam podobał.                      |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                                                            | Wyrósł przed Nim jak młoda latorośl i jak korzeń z wyschniętej ziemi. Nie było w nim blasku ani wspaniałości, które by przyciągały nasz wzrok, ani wyglądu, który by się nam podobał.        |
| POZ'75   | Przekład literacki     | Biblia Poznańska                                                                            | Wyrósł przed nami jakby szczep młody i jak korzeń z ziemi wyschniętej. Nie było w nim blasku ni piękna, byśmy w nim wzrok utkwic mieli, ani wyglądu, aby nas zachwycał.                      |

<sup>1)</sup> Latorośl, יִינֶק (joneq), ozn. też niemowlę.

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                            |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він зійшов перед ним як дитина, як корінь в спрагненій землі, в ньому немає вигляду ані слави. І ми його побачили, і він не мав вигляду, ані краси.                                                        |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Bo wyrósł przed Nim jak różdżka i jak korzeń ze spierzchłej ziemi; nie miał postawy, ani urody; widzieliśmy go, ale nie w tej postaci, byśmy go sobie upodobali.                                           |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | I wyrośnie przed jego obliczem jak gałązka i jak korzeń z bezwodnej krainy. Nie odznacza się okazałą postacią ani wspaniałością; a gdy go zobaczymy, nie będzie miał takiego wyglądu, żebyśmy go pożąдали. |